

# 多模态话语分析视角下电影字幕的翻译分析

## ——以《哪吒之魔童闹海》为例

马欣

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2026年4月19日; 录用日期: 2026年5月25日; 发布日期: 2026年6月4日

### 摘要

当今跨文化影视传播日益频繁, 电影字幕翻译已经从单纯的语言转换升级为多模态符号的协同重构。《哪吒之魔童闹海》以中国神话为内核, 融合文化负载词、口语化表达、喜剧场景与情感冲突, 具有鲜明的多模态特征, 对于这部电影的字幕翻译要平衡好文化内涵的传递与模态协同适配。本文以多模态话语分析理论为支撑, 采用案例分析法与对比分析法, 从语言、语境、内容、表达四个层面出发, 结合影片中英文字幕语料, 探究多模态视角下字幕翻译的实现路径。本研究旨在揭示字幕与视觉、听觉、文化模态的协同配合, 为同类传统文化题材动画电影的字幕翻译提供实践参考, 助推中国文化通过影视载体有效对外传播。

### 关键词

多模态话语分析, 字幕翻译, 《哪吒之魔童闹海》, 翻译适配

# An Analysis of Film Subtitle Translation from the Perspective of Multimodal Discourse Analysis

## —A Case Study of *Ne Zha: The Legend of the Sea*

Xin Ma

College of Translation, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: April 19, 2026; accepted: May 25, 2026; published: June 4, 2026

### Abstract

Nowadays, cross-cultural film and television communication has become increasingly frequent, and

film subtitle translation has evolved from a mere linguistic conversion to the collaborative reconstruction of multimodal signs. *Ne Zha: The Legend of the Sea*, with Chinese mythology as its core, integrates culture-loaded words, colloquial expressions, comedic scenes and emotional conflicts, boasting distinct multimodal characteristics. Its subtitle translation requires a balance between the transmission of cultural connotations and multimodal collaborative adaptation. Supported by the theory of multimodal discourse analysis, this paper adopts case study and comparative analysis methods. Starting from the four dimensions of language, context, content and expression, and combining the Chinese-English subtitle corpus of the film, it explores the implementation path of subtitle translation from a multimodal perspective. This study aims to reveal the collaborative coordination between subtitles and visual, auditory, and cultural modalities, provide practical references for the subtitle translation of similar traditional cultural-themed animated films, and promote the effective international dissemination of Chinese culture through film and television carriers.

## Keywords

Multimodal Discourse Analysis, Subtitle Translation, *Ne Zha: The Legend of the Sea*, Translation Adaptation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

随着全球化进程加速推进，影视成为跨文化传播的重要载体，其字幕翻译质量直接影响跨文化传播的效果。多模态话语分析理论打破了传统字幕翻译研究的局限，将语言、视觉、听觉、文化等符号资源纳入意义构建系统，为评估字幕翻译质量提供了更为全面的维度。电影《哪吒之魔童闹海》深度融合了中国神话元素、喜剧风格与情感内核，其语言模态包含丰富的文化负载词、口语化对话与方言词汇，视觉模态呈现奇幻神话场景、喜剧化动作与细腻情感画面，听觉模态则涵盖方言语气、喜剧音效与抒情配乐。多模态系统的复杂性对字幕翻译提出了严峻挑战：既要让目标语观众理解特有的中国文化负载词，又要适配画面动作与语气节奏，实现完整的跨文化意义传递。

近年来，多模态视角下的字幕翻译研究已取得一定进展。吕健与吴文智从文化、语境、内容、表达四层面分析了《金陵十三钗》的字幕翻译，强调文化意识形态对翻译策略的制约[1]；牛倩聚焦《长安三万里》，探讨了诗歌、成语等文化元素的翻译平衡[2]；王童谣与陈芙以《疯狂动物城》为例，分析了归化策略在谚语翻译中的运用[3]；张佳优与李文硕分别从纪录片和科幻片角度论证了简洁性与多模态配合的重要性[4][5]。就哪吒题材而言，孙靓雯与戴丹丹、祁文慧均以《哪吒之魔童降世》为对象，分析了文化负载词与方言的翻译策略，指出其在模态协同方面存在不足[6][7]。然而，现有研究集中于单一文化点或局部策略，较少系统探究神话与喜剧风格交织场景下口语化表达、喜剧节奏与画面、音效的协同适配机制，针对《哪吒之魔童闹海》这一新作的多模态翻译研究尚属空白。基于此，本文以胡壮麟与张德禄的多模态话语分析理论为基础，从语言、语境、内容、表达四个层面，结合《哪吒之魔童闹海》的中英文字幕语料展开深入分析，探究多模态场景中字幕翻译的协同策略，旨在弥补现有研究对神话与喜剧复合模态适配分析的不足，丰富多模态理论在动画电影字幕翻译中的应用场景。

## 2. 理论基础

多模态话语分析理论的核心观点是，话语并非单一语言符号的产物，而是语言、视觉、听觉、空间

等多种符号资源协同构建意义的系统。胡壮麟指出，多模态话语最突出的特征是协同性与互补性，语言符号从来都不是孤立存在的，它必须与视觉、听觉等其他模态相互配合、形成意义共振，才能完整传递交际意图[8]。他将多模态符号系统明确划分为语言符号、视觉符号、听觉符号等类别，强调模态间的互补关系在意义传递中尤为关键。就电影字幕而言，其核心作用之一便是弥补视觉或听觉模态无法充分表达的意义，让整体交际更完整。

张德禄的多模态话语分析综合理论框架进一步细化了这一逻辑，他提出“文化语境-情景语境-模态结构”的层级关系，其中情景语境中的场域、人物关系、话语方式会直接制约符号选择与意义表达，而模态间的协同关系则要求不同符号系统在意义传递上保持一致[9]。落实到电影字幕翻译，多模态理论的应用核心便是“模态协同适配”，翻译不能只追求语言意义的准确转换，更要促成语言与视觉、听觉、文化等模态的协同共振，让目标语观众通过多模态符号的配合，完整接收影片的文化内涵、情感基调与喜剧效果。同时，字幕翻译还需遵循简洁性、文化适配与可读性原则，这既是字幕时空限制的要求，也是跨文化传播的必然需要。

### 3. 具体分析

多模态话语分析视角下，电影字幕翻译的核心就是要实现语言模态与视觉、听觉、文化等模态的协同共振。《哪吒之魔童闹海》的多模态系统十分丰富，既有语言模态里的文化负载词、口语化对话和方言词汇，也有视觉模态呈现的神话场景、喜剧动作与道具造型，以及听觉模态包含的方言语气、喜剧音效及情感配乐，更有文化模态承载的神话元素与核心价值观。这些模态相互交织、彼此关联，对字幕翻译提出了协同适配的要求。本节以胡壮麟的多模态协同理论和张德禄的层级分析框架为基础，从语言、语境、内容、表达四个层面出发，结合影片的中英文字幕语料来展开详细分析，探究字幕翻译在多模态协同中的优势和适配逻辑，同时为同类影片的字幕翻译提供切实可行的参考。

#### 3.1. 语言层面

语言层面聚焦字幕翻译的语言形式适配，核心关注词汇选择、句式结构与其他模态的协同。文化负载词与口语化表达是影片语言模态中最核心的部分，文化负载词承载独特的文化内涵，要通过翻译来实现文化转码；而口语化表达贴近人物性格和场景氛围，翻译后要保持自然流畅，这两类表达都要和视觉、听觉模态配合好，才能完整传递原文意义。

例 1：天地灵气孕育出一颗混元珠；七色宝莲主守护及孕育

译文：Blessed by heaven and earth, the Chaos Pearl was born; The Sacred Lotus protects and nurtures spirit

“混元珠”和“七色宝莲”都是影片里的核心神话道具，属于文化负载词，它们的文化内涵和功能要靠视觉模态才能充分呈现。视觉上，“混元珠”是黑白双色的能量球模样，一眼就能看出其“混沌”的能量属性；“七色宝莲”是七彩的莲花造型，通过包裹哪吒与敖丙、帮他们重塑肉身的场景，把“守护”和“孕育”的核心功能完整展现出来。译文中“Chaos Pearl”用“Chaos”精准传递出“混元”的混沌能量本质，“Pearl”又保留了道具的具象特征，直接呼应视觉画面；“Sacred Lotus”突出了宝莲的神圣感，“protects and nurtures spirit”直接对应画面中重塑肉身的功能，让语言和视觉模态形成了互补。翻译没直译“七色”，因为画面里已经把色彩特征展现得很清楚，从而避免冗余信息占用有限的字幕空间，既留住了文化内涵的核心，又能让目标语观众快速理解，符合多模态字幕翻译的简洁性要求。

例 2：搞快噻；莫乱动 身体还没有定型

译文：Chop-chop! Don't move, not fixed yet

“搞快噻”蕴含着四川方言的急切语气，听觉层面节奏急促，结合画面中哪吒魂魄飘忽不定、随时可能消散的视觉场景，进一步强化了紧迫感：“莫乱动”是太乙仙长对敖丙的叮嘱，画面中敖丙肉身尚未定型，呈现出虚幻不稳定的状态，听觉维度语气随和且暗含提醒意味。译文“Chop-chop!”作为英语中的口语化缩略表达，相较于“Hurrying up”更贴合原文急切的语气节奏，与视觉画面的紧张感、听觉的急促语气相互呼应，形成三重协同，精准传递出方言承载的急切情绪；“Don't move, not fixed yet”以短句结构传递叮嘱意图，“not fixed yet”直接对应画面中“身体未定型”的视觉细节，既契合字幕在时间与空间上的限制，又与视觉模态形成紧密协同。该翻译既保留了原文的口语特征与方言韵味，又通过目标语中自然贴切的表达形式，实现了语言模态与多模态场景的适配。

### 3.2. 语境层面

语境层面侧重字幕翻译与情景语境的适配性，情景语境中的场域、人物关系与沟通方式，会直接影响翻译策略的选择。场域会决定字幕语言的正式程度，比如喜剧场景需活泼口语化，情感场景则需细腻抒情；人物关系会影响语气的强度与措辞的选择，沟通方式则会制约字幕的句式结构。字幕翻译要精准适配具体语境，同时与视觉画面的氛围、听觉语气的强度形成协同，这样才能实现意义的完整传递。

例 1：你刚才是不是用抠了脚的手在做藕粉；哦 没事 脚上粘一些一会儿洗洗脚就好了

译文：Did you just scratch your feet with that hand? Oh, don't worry. I don't mind sticky foot, a quick wash will fix it

这一场景是典型的喜剧语境，场域设定在“藕粉制作现场”，人物关系是哪吒与太乙仙长的师徒，沟通方式则是口语化的调侃对话。视觉层面，太乙仙长抠脚后便直接动手制作藕粉，这一动作形成了荒诞的喜剧反差，画面细节清晰展现出“抠脚-做藕粉”的完整动作链；听觉层面，哪吒的吐槽带有戏谑语气，太乙仙长的回应则随意自然，再搭配轻松的喜剧音效，进一步强化了喜剧氛围。译文保留了核心的疑问与回应逻辑，“sticky foot”直白传递出画面中“脚上粘东西”的细节，语言简洁且富有画面感，目标语观众通过文字便能联想出对应的画面场景；“a quick wash will fix it”则贴合太乙仙长无所谓的语气，与视觉动作的荒诞感、听觉语气的轻松感形成了深度协同。翻译未添加额外解释，因为画面已经完整呈现动作逻辑，借助多模态互补实现了语境意义的准确传递，既契合字幕翻译的简洁性原则，又完整保留了喜剧场景的幽默内核。

例 2：你肉身还欠火候 千万别乱用蛮力；爹娘不在身边 要学会照顾自己

译文：Your body isn't fully fixed. Don't use too much force; Without me and your father by your side, learn to take care of yourself

这一场景属于情感语境，场域是离别场景，人物关系为父母与子女的亲情，沟通方式则是叮嘱式对话。视觉上，父母眼神满含不舍，拥抱动作轻柔，画面色调也温暖柔和；听觉上，语气温和且满含牵挂，抒情配乐缓缓响起，进一步强化了情感氛围。译文“isn't fully fixed”精准对应“欠火候”的画面设定，哪吒肉身尚未完全重塑，视觉上仍带有虚幻感，让语言与视觉模态形成精准呼应；“learn to take care of yourself”贴合温柔叮嘱的语气，与视觉上的不舍动作、听觉上的温情配乐形成协同。中文“千万别”的强调语气，通过“Don't”的简洁否定得以传递，既符合字幕的空间限制，又保留了原有的情感强度；“without me and your father by your side”补充了中文中隐含的人物关系语境，让目标语观众能清晰感知离别场景的情感内核，最终实现了情感语境下多模态意义的有效传递。

### 3.3. 内容层面

内容层面侧重字幕翻译对影片核心信息的传递，涵盖神话元素、价值观等。从多模态视角来看，内

容传递要达成语言模态与文化模态、视觉模态的协同，其中神话元素是文化模态的核心载体，翻译时要兼顾文化准确性与目标语的可读性。而价值观的表达则需要借助语言与视觉、听觉模态的协同，来传递影片的核心思想。

例 1: 且在魔丸上施下天劫咒；是千年前镇压在锁妖阵下的妖族

译文: A Wrath of Heaven curse was cast on the Demon Orb; They were trapped by the Suppression Seal for thousand years

“天劫咒”与“锁妖阵”都是影片的核心神话元素，承载着中国神话里“天罚”“封印”的文化内涵，且需要借助视觉模态来强化观众的认知。视觉呈现上，“天劫咒”以天雷惩罚的特效出现，画面满是神圣与威严之气；“锁妖阵”是封印妖族的结界，视觉上是封闭性的屏障，直观地传递出“镇压”的核心功能。译文“Wrath of Heaven curse”既保留了“天”(Heaven)的神圣属性，又用“Wrath”传递出“劫”所蕴含的惩罚意味，与天雷劈落的视觉特效形成协同；“Suppression Seal”则突出了“镇压”与“封印”的核心功能，避开了直译为“demon-locking array”带来的晦涩感，再配合画面中结界的视觉形态，能帮助目标语观众快速理解这一神话设定。整个翻译凭借精准的词汇选择，既传递出神话元素的文化内涵，又达成了与视觉模态、文化模态的协同，保障了核心信息的跨文化有效传递。

例 2: 我命由我不由天 小爷非要当神仙

译文: I determine my own fate, not heaven! I'm destined to be an immortal!

这句台词是影片核心价值观的集中体现，传递出“反抗命运、自主抉择”的主题思想。视觉层面，哪吒眼神坚定、姿态决绝，肢体语言满含力量；听觉层面，语气激昂有力，配乐大气磅礴，进一步强化了这份反抗精神。译文“I determine my own fate, not heaven”直译核心语义，完整保留了“我-天”的对立关系，精准传递出反抗命运的核心内涵；“I'm destined to be an immortal”贴合“非要当神仙”的执着语气，既契合目标语的表达习惯，又留存了原文的坚定态度。翻译采用简洁有力的短句结构，与画面中坚定的肢体语言、听觉上的激昂语气形成协同，让目标语观众能够准确把握影片核心价值观，最终实现了内容层面的多模态意义共振。

### 3.4. 表达层面

表达层面侧重字幕翻译的语言风格适配，重点关注句式结构、语气强度与人物性格、场景氛围的协同。多模态话语的表达要贴合模态场景的特征，口语化场景要自然流畅，情感场景要强化语气，喜剧场景要突出幽默内核。字幕翻译要通过灵活的表达策略，与其他模态形成协同，进而提升观众的观影体验。

例 1: 画风不对啊；这啥玩意

译文: Something's off...; What is this?

“画风不对啊”是哪吒的口语化吐槽，人物性格跳脱活泼，画面中太乙仙长用抠脚的手制作藕粉，场景荒诞，视觉反差强烈；“这啥玩意”是敖丙看到重塑后的肉身时的疑惑表达，画面中肉身形态与预期不符，配合疑惑的表情，强化了疑问语气。译文“Something's off...”为英语日常口语常用表达，简洁自然，既传递出意外吐槽的情绪，又避免直译为“painting style”导致的语义偏差，与画面的喜剧反差、听觉的轻松语气形成共振；“What is this?”用简洁直白的疑问句式，适配敖丙的疑惑表情与语气，与视觉模态形成协同。翻译通过自然口语化的表达，贴合人物性格与场景氛围，实现了表达层面的多模态适配。

例 2: 我也好想 好想成为你们的骄傲

译文: I also wish, wish so much to make you proud.

这一表达是情感的强化呈现, 场景设定在哪吒向父母倾诉心声之时。视觉上, 哪吒眼含泪水、姿态带着委屈, 面部表情满是愧疚与渴望; 听觉上, 他语气哽咽, 抒情配乐缓缓响起, 进一步强化了情感强度。中文以重复“好想”的句式实现情感递进, 凸显出对父母认可的强烈渴望。译文“wish, wish so much”沿用这一重复结构, 还原了情感递进的表达效果, “make you proud”精准传递“成为你们的骄傲”的核心语义, 既契合目标语的表达习惯, 又留存了原文的情感浓度。翻译通过保留重复表达的情感强化作用, 与画面中的泪水细节、听觉上的哽咽语气形成协同, 让目标语观众能够真切感受到哪吒的愧疚与渴望, 最终实现了情感表达的多模态适配。

#### 4. 结语

本文以多模态话语分析理论为支撑, 结合《哪吒之魔童闹海》中英文字幕语料, 从语言、语境、内容、表达四个层面展开深入分析, 探究了多模态视角下电影字幕翻译的协同适配策略。研究发现, 字幕翻译的质量关键在于语言模态与视觉、听觉、文化等模态的协同性, 语言层面要让词汇、句式与视觉、听觉适配, 文化负载词可结合视觉道具简化冗余, 口语化表达贴合人物语气与场景; 语境层面按喜剧、情感等场景调整风格, 契合氛围与人物关系; 内容层面平衡神话元素的文化准确性与目标语可读性, 借多模态协同传递核心价值观; 表达层面通过灵活调整句式与语气, 适配人物性格与场景。影片现有字幕在多模态协同上表现良好, 其翻译策略为同类传统文化题材动画电影提供了实操参考, 字幕翻译要跳出单一语言转换局限, 充分考量画面细节、语气节奏、文化背景等多模态因素, 才能实现意义的完整跨文化传递。本研究既丰富了多模态话语分析理论在动画电影字幕翻译中的应用场景, 也为中国文化通过影视多模态载体对外传播提供了有益借鉴, 助力传统文化在跨文化交流中实现有效表达与认同构建。

#### 参考文献

- [1] 吕健, 吴文智. 多模态话语分析视角下影片《金陵十三钗》的字幕翻译研究[J]. 上海翻译, 2012(4): 36-38.
- [2] 牛倩. 多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示[J]. 电影文学, 2025(5): 145-149.
- [3] 王童谣, 陈芙. 多模态话语分析理论视角下的动画电影字幕翻译——以《疯狂动物城》为例[J]. 英语广场, 2024(35): 51-54.
- [4] 张佳优. 多模态话语分析视角下纪录片字幕翻译研究——以《我在故宫修文物》英译版为例[J]. 今传媒, 2020, 28(2): 116-118.
- [5] 李文硕. 多模态话语分析视角下的《流浪地球》字幕翻译[J]. 英语广场, 2022(27): 7-10.
- [6] 孙靓雯. 多模态话语分析视角下的电影字幕翻译分析——以《哪吒之魔童降世》为例[J]. 汉字文化, 2022(18): 119-121.
- [7] 戴丹丹, 祁文慧. 多模态视角下《哪吒之魔童降世》字幕翻译探析[J]. 英语广场, 2023(8): 7-11.
- [8] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007(1): 1-10.
- [9] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(1): 24-30.